

Positives abgewinnen, da sich Kader Abdolahs Novelle *Die Krähe* hierzulande nicht nur als thematischer Einstieg in das Werk dieses erfolgreichsten allochthonen Autors der niederländischen Gegenwartsliteratur eignet, dessen übrige Werke auch fast vollständig auf Deutsch vorliegen, sondern auch als Tippgeber und Appetitanreger für Leserinnen und Leser, die sich schon für den Niederlande- und Flandern-Schwerpunkt der Frankfurter Buchmesse im kommenden Jahr ‚inlesen‘ wollen.

Duisburg-Essen

Heinz Eickmans

---

## Bibliografie: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung 2014

Die folgende Bibliografie ist bemüht, die Neuerscheinungen und Neuausgaben der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung des Jahres 2015 möglichst vollständig zu verzeichnen.

Die Bibliografie gliedert sich in drei Rubriken: I. Neuerscheinungen, II. Taschenbuch- und Sonderausgaben und III. Hörbücher. Unter (I.) werden alle echten *Neuerscheinungen* verzeichnet, egal ob es sich um Hardcover- oder Taschenbuchausgaben handelt. Aufgenommen werden Prosa, Poesie und Theatertexte. Unselbständige Veröffentlichungen etwa in Literaturzeitschriften werden dann aufgenommen, wenn es sich um spezielle Dossiers oder Übersetzungen von nennenswertem Umfang handelt. Bei der Prosa werden neben belletristischen Texten auch literarische Sachbücher (Essays, Feuilletons, Reportagen) erfasst. Rubrik (II.) verzeichnet die *Neuausgaben*, worunter hier die als Zweitverwertung erscheinenden Taschenbuch- und Sonderausgaben verstanden werden, Rubrik (III.) beschreibt die *Hörbücher*, die sowohl Lesungen als auch Hörspielfassungen beinhalten können. Hörbuch-Downloads und E-Books werden nicht verzeichnet.

Die Titelbeschreibung unter I und II erfolgt einheitlich nach folgendem Muster: Autor: Titel. Untertitel/Genre. Übersetzer. Ort: Verlag Jahr. Seitenzahl, Preis. ISBN und Originaltitel, der als separate Zeile die bibliografische Titelaufnahme abschließt.

Redaktionsschluss war der 30.09.2015, bei den für das letzte Quartal 2015 angekündigten Büchern wurde der von den Verlagen genannte Erscheinungsmonat mit vermeldet.

H. E.

### I. Neuerscheinungen 2015 (einschl. Taschenbuch-Originalausgaben)

**Kader Abdolah: Die Krähe.** Novelle. Übers.: Christiane Kuby, Herbert Post. Zürich: Arche 2015. 125 S., €12,00. ISBN: 978-3-7160-2718-9  
Originaltitel: De kraai

**David Barnouw: Das Phänomen Anne Frank.** Übers.: Simone Schroth. Essen: Klartext-Verlag 2015. 180 S., €17,95. ISBN: 978-3-8375-1246-5  
Originaltitel: Het fenomeen Anne Frank

- Noud Bles: Faust an der Waal.** Erzählungen. Übers.: Thomas Maier. Berlin: wvb 2015. 68 S., €16,00. ISBN: 978-3-86573-846-2  
Originaltitel: Faust aan de Waal
- Jan Brokken: Die Vergeltung – Rhoon 1944. Ein Dorf unter deutscher Besatzung.** Übers.: Helga van Beuningen. Köln: Kiepenheuer & Witsch 2015. 397 S., €19,90. ISBN: 978-3-462-04725-7  
Originaltitel: De Vergelding
- [Jacob de Bucquoy: Die Beschreibung der Regierung, Gewohnheiten und Lebensart der Seeräuber auf Madagaskar. (1744)]** In: Daniel Defoe: *Liber-talia. Die utopische Piratenrepublik. [...]* sowie *Die Beschreibung der Regierung, Gewohnheiten und Lebensart der Seeräuber auf Madagaskar* von Jacob de Bucquoy. Übers.: Arne Braun. Hrsg. und eingeleitet von Helge Meves. Berlin: Matthes & Seitz 2015. 238 S., €22,90. ISBN: 978-3-95757-000-0
- Jan de Cock: Hotel Pardon. Wege der Vergebung.** Übers.: Bärbel Jänicke, Birgit Erdmann. München: Kunth 2015. 356 S., €16,95. ISBN: 978-3-95504-129-8  
Originaltitel: Hotel Pardon
- Jan de Cock: Hotel Prison. Tagebuch einer außergewöhnlichen Weltreise.** Übers.: Christiane Kuby, Herbert Post. München: Kunth 2015. 393 S., €16,95. ISBN: 978-3-95504-130-4  
Originaltitel: Hotel Prison
- Aagje Deken & Betje Wolff: Sara Burgerhart.** Ein Briefroman. Übers.: Nadine Erler. Barnstorf: Verl. 28 Eichen 2015. 446 S., €26,00. ISBN: 978-3-940597-79-3  
Originaltitel: De historie van mejuffrouw Sara Burgerhart
- Lieneke Dijkzeul: In der Stille der Tod.** Kriminalroman. Übers.: Christiane Burkhardt. München: dtv 2015. 320 S., €9,95. ISBN: 978-3-423-21541-1 [dtv 21541]  
Originaltitel: Wat overblijft
- Douwe Draaisma. Wie wir träumen.** Übers.: Verena Kiefer. Berlin: Galiani 2015. 313 S., €22,99. ISBN 978-3-86971-101-0  
Originaltitel: De dromenwever
- Anna Enquist: Streichquartett.** Roman. Übers.: Hanni Ehlers. München: Luchterhand 2015. 288 S., €19,99. ISBN: 978-3-630-87467-8  
Originaltitel: Kwartet
- Paul Glaser: Die Tänzerin von Auschwitz. Die Geschichte einer unbeugsamen Frau.** Übers.: Barbara Heller und Eva Schweikart. Berlin: Aufbau 2015. 286, [32] S., €19,95. ISBN: 978-3-351-03587-7  
Originaltitel: Tante Roosje
- Hella S. Haasse: Das indonesische Rätsel.** Roman. Übers.: Birgit Erdmann und Andrea Kluitmann. Berlin: Transit 2015. 158 S., €19,80. ISBN: 978-3-88747-323-5  
Originaltitel: Sleuteloog
- Maarten 't Hart: Magdalena.** Eine Familiengeschichte. Übers.: Gregor Seferens. München: Piper 2015. 272 S., €22,00. ISBN: 978-3-492-05718-9  
Originaltitel: Magdalena.
- Bregje Hofstede: Der Himmel über Paris.** Roman. Übers.: Heike Baryga. München: C.H. Beck 2015. 192 S., €17,95. ISBN: 978-3-406-68343-5  
Originaltitel: De hemel boven Parijs

- Otto de Kat: Die längste Nacht.** Roman. Übers.: Andreas Ecke. Frankfurt, M.: Schöffling 2015. 219 S., €19,95. ISBN: 978-3-89561-531-3  
Originaltitel: De langste nacht
- Herman Koch: Sehr geehrter Herr M.** Roman. Übers.: Christiane Kuby, Herbert Post. Köln: Kiepenheuer & Witsch 2015. 398 S., €19,99. ISBN: 978-3-462-04738-7  
Originaltitel: Geachte Heer M.
- Ernest van der Kwast: Fünf Viertelstunden bis zum Meer.** Übers.: Andreas Ecke. Hamburg: Mare 2015. 96 S., €18,00. ISBN: 978-3-86648-205-0  
Originaltitel: Giovanna's navel
- Jack Lance: Das Biest.** Roman. Übers.: Edda Milo. Augsburg: Weltbild 2015. 335 S., €5,99. ISBN: 978-3-86365-626-3  
Originaltitel: Hellevanger
- Jan Lauwereyns: Monkey Business. Ein Laboraffe erzählt.** Wissenschaftsroman. Übers.: Helga van Beuningen. Frankfurt: Axel Dielmann-Verlag 2015. 176 S., €20,00. ISBN: 978-3-86638-208-4  
Originaltitel: Monkey Business
- Joris Luyendijk: Unter Bankern. Eine Spezies wird besichtigt.** Übers.: Anne Middelhoek Stuttgart: Tropen-Verlag 2015. 320 S., €19,95. ISBN: 978-3-608-50338-8  
Originaltitel: Dit kan niet waar zijn
- Geert Mak: Im Bann der Grille, im Bann der Ameise. Über alte Geschichten in einem neuen Europa.** [Festrede zur Verleihung der Ehrendoktorwürde durch den Fachbereich Geschichte/Philosophie der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster am 11. Dezember 2014.] Hrsg. von Friso Wielenga. Übers.: Annegret Klinzmann, Gregor Seferens. Münster: Aschendorff 2015. 44 S., €4,80. ISBN: 978-3-402-13108-4
- Eric Schneider: Zurück nach Java. Eine tropische Erinnerung.** Roman. Übers.: Waltraud Hüsmert. Berlin: Insel-Verlag 2015. 110 S., €16,95. ISBN: 978-3-458-17651-0  
Originaltitel: Een tropische herinnering
- Coen Simon: Warten macht glücklich! Eine Philosophie der Sehnsucht.** Übers.: Ira Wilhelm. [Darmstadt]: Theiss 2015. 192 S., €19,95. ISBN: 978-3-8062-3031-4  
Originaltitel: Wachten op geluk
- Toon Tellegen: Ich denke.** Porträts von Ingrid Godon mit Texten von Toon Tellegen. Übers.: Birgit Erdmann. München: Mixtvision 2015. 90 S., überw. Ill., €29,90. ISBN: 978-3-95854-030-9  
Originaltitel: Ik denk
- Johannes J. Voskuil: Das Büro. Teil: 3. Plankton.** Übers.: Gerd Busse. Berlin: Verbrecher-Verlag 2015. 959 S., €29,00. ISBN: 978-3-95732-008-7  
Originaltitel: Het bureau. Plankton
- Johannes J. Voskuil: Das Büro. Teil: 4. Das A. P. Beerta-Institut.** Übers.: Gerd Busse. Berlin: Verbrecher-Verlag 2015. €32,00. ISBN: 978-3-95732-009-4  
Originaltitel: Het bureau. Het A. P. Beerta-Instituut

**Simone van der Vlugt: Dir wird nichts geschehen.** Thriller. Übers.: Janine Malz. München: Diana-Verlag 2015. 319 S., €8,99. ISBN: 978-3-453-35843-0  
Originaltitel: Morgen ben ik weer thuis

**Egidius Wientjes: De Hoff van Modenkotte.** Roman aus der Landschaft Twente/NL. Aus dem Niederländischen übersetzt ins ostwestfälisch-ravensbergische Plattdeutsch von Achim Schröder. Hörstel : Gutverlag 2015. 169 S., €12,90. ISBN: 978-3-86696-086-2  
Originaltitel: Erve ten Modenkotte

**Tommy Wieringa: Eine schöne junge Frau.** Übers.: Bettina Bach. München: Hanser 2015. 123 S., €14,90. ISBN: 978-3-446-24788-8  
Originaltitel: Een mooie jonge vrouw

## II. Taschenbuch- und Sonderausgaben 2015

**Britta Böhler: Der Brief des Zauberers. Roman.** Berlin: Aufbau-Taschenbuch 2015. 224 S., €9,99. ISBN: 978-3-7466-3142-4  
Originaltitel: De beslissing

**Remco Campert: Tagebuch einer Katze.** Erzählung. Übers.: Marianne Holberg. Zürich: Arche 2015. 75 S., €10,00. ISBN: 978-3-7160-2735-6  
Originaltitel: Dagboek van een poes

**Lieneke Dijkzeul: Vor dem Regen kommt der Tod. In einfacher Sprache.** Thriller. Bearb.: Jérôme Jacquot. Übers.: Bettina Stoll. Münster: Spaß-am-Lesen-Verlag 2015. 126 S., €12,50. ISBN: 978-3-944668-30-7  
Originaltitel: De geur van regen

**Anne Frank: Gesamtausgabe. Tagebücher, Geschichten und Ereignisse aus dem Hinterhaus, Erzählungen, Briefe, Fotos und Dokumente.** Hrsg. vom Anne Frank Fonds, Basel. Frankfurt, M.: Fischer Taschenbuch 2015. Übers.: Mirjam Pressler. 804 S., €12,99. ISBN: 978-3-596-90591-1

**Johan Huizinga: Herbst des Mittelalters. Studien über Lebens- und Geistesformen des 14. und 15. Jahrhunderts in Frankreich und in den Niederlanden.** Hrsg. von Kurt Köster. Mit einem Nachw. von Willem Otterspeer. Stuttgart: Reclam 2015. 639, [16] S., €17,95. ISBN: 978-3-15-020366-8 [Reclam-Taschenbuch; Nr. 20366]

**Otto de Kat: Eine Tochter in Berlin.** Roman. Übers.: Andreas Ecke München : btb Verlag 2015. 200 S., €8,99. ISBN: 978-3-442-74812-9  
Originaltitel: Bericht uit Berlijn

**Herman Koch: Angerichtet. Kurzfassung in einfacher Sprache.** Roman. Bearb.: Bettina Stoll. Übers.: Heike Baryga. Münster: Spaß-am-Lesen-Verlag 2015. 166 S., €13,00. ISBN: 978-3-944668-35-2  
Originaltitel: Het diner

**Herman Koch: Odessa Star.** Roman. Übers.: Christiane Kuby. Köln: Kiepenheuer & Witsch 2015. 320 S., €9,99. ISBN: 978-3-462-04756-1  
Originaltitel: Odessa Star

**Margriet de Moor: Mélodie d'amour.** Roman. Übers.: Helga van Beuningen. München: dtv 2015. 384 S., €9,90. ISBN: 978-3-423-14440-7  
Originaltitel: Mélodie d'amour

**Simone van der Vlugt: Was sie nicht weiß.** Thriller. Übers.: Eva Schweikart. München: Diana-Verlag 2015. 301 S., €8,99. ISBN: 978-3-453-35839-3  
Originaltitel: Aan niemand vertellen

**Pieter Webeling: Das Lachen und der Tod.** Roman. Übers.: Christiane Burckhardt. München: Heyne 2015. 319 S., €9,99. ISBN: 978-3-453-41811-0  
Originaltitel: De lach en de dood

**Leon de Winter: Ein gutes Herz.** Roman. Übers.: Hanni Ehlers. Zürich: Diogenes Verlag 2015. 504 S., €11,90. ISBN: 978-3-257-24309-3 [Diogenes-Taschenbuch 24309]  
Originaltitel: VSV

**Sytze van der Zee: Schmerz.** Eine Biografie. Übers.: Christiane Burckhardt. Mit einem Vorw. von Jürgen Osterbrink. München: btb 2015. 377 S., €10,99. ISBN: 978-3-442-74971-3  
Originaltitel: Pijn

### III. Hörbücher 2015

**Hans Maarten van den Brink: Über das Wasser.** Novelle. Übers.: Helga van Beuningen. Gelesen von Sebastian Dunkelberg. Copenhagen: Egmont 2014. 1 CD (MP3), 293 Min., €14,95. ISBN: 978-87-11-32075-4  
Originaltitel: Over het water

**Herman Koch: Sehr geehrter Herr M.** Roman. Übers.: Christiane Kuby, Herbert Post. Gelesen von Johannes Steck. Berlin: Argon Verlag 2015. 6 Audio-CDs, 444 Min., €19,95. ISBN: 978-3-8398-1378-2  
Originaltitel: Geachte Heer M.

**Ernest van der Kwast: Fünf Viertelstunden bis zum Meer.** Übers.: Andreas Ecke. Gelesen von Philipp Schepmann. Regie: Kerstin Kaiser. Köln: Lübbe Audio 2015. 2 Audio-CDs, 130 Min., €12,99. ISBN: 978-3-7857-5206-7  
Originaltitel: Giovanna's navel